

119



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
IN THE FIELD OF COMBATING TERRORISM,
ORGANIZED CRIME, ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND ITS
SMUGGLING**

The Government of Malta and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (referred to hereinafter as the Two Parties). In support of existing relations between them, and desirous of establishing mutual cooperation in the domain of combating terrorism, organized crime, and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and its smuggling to either side, or across their territories, and realizing the mutual benefits emanating from cooperation in this field, the Two Parties agree to the following:

**COOPERATION AGAINST TERRORISM AND ORGANIZED
CRIME**

ARTICLE 1

Each Party shall take up effective measures to prevent preparations for terrorist acts against the security of the other party and its citizens. In the

realization of such measures, the Two Parties shall exchange information about such acts.

ARTICLE 2

The Two Parties shall fight terrorist organizations that operate in the territory of either party against the other. They shall exchange information about their activities and the ways of combating them.

ARTICLE 3

The Two Parties shall exchange information, studies, and research addressing the development of security measures connected with air, land, and maritime transportation; airports, railway stations, sea ports, industrial installations, energy sources and other infrastructures which may be target for aggression.

ARTICLE 4

The Two Parties shall cooperate in combating economic crimes such as money laundering, currency counterfeiting, embezzlement, and banking fraud.

ARTICLE 5

Cooperation between the two contracting Parties against organized crime shall be realized through the exchange of information about such organizations, its members and activities that infringe upon the interests of either party, and the plans and courses of action utilized against such organizations.

**COOPERATION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND THEIR
SMUGGLING**

ARTICLE 6

Narcotic Drugs and Psychotropic Substances: natural or synthetic are those substances listed in the provisions of the Single Convention on Drugs (New York, 30th March 1961), as amended by the Protocol of (25th March 1972); of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21st February 1971); of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20th December 1988): and what followed or follows within the framework of the United Nations.

ARTICLE 7

The Two Parties undertake to establish bilateral cooperation against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and its smuggling, which is directed at either Party, or attempt to pass through the territory of either Party.

ARTICLE 8

The Two Parties, through their competent authorities, shall take up measures that intensify control and prevent smuggling and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. The Two Parties shall exchange information and views in this regard and in connection with the means, identities, and suspicious activities of the producers of narcotic drugs and psychotropic substances, their smugglers and promoters.

ARTICLE 9

The Two Parties undertake to cooperate in the fields of investigation and inquiry and shall provide support in taking legal action against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and its smuggling.

ARTICLE 10

If a national of one Contracting Parties commits an offence in connection with narcotic drugs and psychotropic substances in the territory of the other Party, the latter Party shall notify the offender's state upon commencing legal proceedings.

ARTICLE 11

The Two Parties shall exchange reports, chemical analysis of narcotic drugs and psychotropic substances seized within the territory of either party in case the offence is related to one or more persons in the territory of the other party, as well as data and information concerning prohibited laboratories manufacturing narcotic drugs and psychotropic substances; its technical characteristics and any information relevant to the subject.

ARTICLE 12

The Parties shall exchange studies, research, bulletins, pictures, films and prevailing statutes related to combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

ARTICLE 13

The Two Parties undertake to facilitate the controlled delivery operations between the two countries or across their territories, in order to arrest

receivers of narcotic drugs and psychotropic substances and anyone connected with the offence, provided that the competent authorities are notified in writing, and within a reasonable time, prior to the commencement of the operation.

ARTICLE 14

In accordance with the provisions of Article 5 (5) of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Two Parties agree that proceeds or property confiscated by either Party, and derived from illicit trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, shall be disposed of by the confiscating Party, according to its domestic laws and administrative procedures.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 15

The Two Parties shall specify the competent authorities of either side for the purpose of conducting telephone, telex, fax and other communications needed for the exchange of information relating to all matters addressed in this Agreement.

ARTICLE 16

The Two Parties agree to establish a joint commission comprised of representatives from both sides whose task is to accomplish the objectives of this Agreement and its implementation. The Commission shall convene whenever necessary, alternating between the two countries.

ARTICLE 17

The Two Parties shall cooperate in the aspects covered by this Agreement within the framework of enacted statutes, laws, and regulations in the territory of each party. This Agreement shall not affect the rights and obligations under any bilateral or multilateral agreement acceded to by either party. Any disputes that may arise in relation to the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations through diplomatic channels.

ARTICLE 18

Either of the Two Parties shall have the right to deny – totally or in part – any request for information submitted within the framework of this Agreement. The Party may set some conditions for such request if it considers that the effectuation would infringe upon its sovereignty or security or vital interests or violates its public order.

ARTICLE 19

The Two Parties shall take the necessary measures to safeguard the confidentiality of exchanged information and materials. Information and materials delivered in accordance with this Agreement shall not be handed over to any third party state except with the approval of the party that delivered it.

ARTICLE 20

This Agreement shall enter into force, thirty (30) days after the exchange of ratification documents.

ARTICLE 21

This Agreement is valid for three (3) years and is renewed automatically unless one of the Two Parties expresses its wish to terminate it by notifying the other Party through diplomatic channels in writing at least three (3) months prior to its expiry. This shall not affect the requests presented during the validity of this Agreement.

Done in the city of Riyadh on 3/1/2012 (corresponding with 9/2/1433H) in two original copies, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF MALTA**



**TONIO BORG
DEPUTY PRIME MINISTER AND
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA**



**AHMED BIN ABDULAZIZ
DEPUTY MINISTER OF INTERIOR**



اتفاق تعاون بين حكومة مالطا وحكومة المملكة العربية السعودية في مجال مكافحة الإرهاب والجريمة المنظمة والإتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية وتهريبها

إن حكومة مالطا وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) دعماً للعلاقات الودية بينهما، ورغبة منهما في إقامة تعاون متبادل في مجال مكافحة الإرهاب والجريمة المنظمة والإتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية وتهريبها إلى أي منهما أو عبر إقليميهما، وإدراكاً منهما للفوائد المتبادلة الناتجة عن التعاون في هذا المجال، قد اتفقتا على ما يأتي:

التعاون ضد الإرهاب والجريمة المنظمة

المادة الأولى

يتخذ كل طرف التدابير الفعالة للحيلولة دون الإعداد للأعمال الإرهابية ضد أمن الطرف الآخر ومواطنيه؛ وتحقيقاً لتلك التدابير يتبادل الطرفان المعلومات حول تلك الأعمال.

المادة الثانية

يكافح الطرفان المنظمات الإرهابية التي تعمل في أراضي أي منهما ضد الطرف الآخر، ويتبادلان المعلومات حول أنشطتها وطرق مكافحتها.

المادة الثالثة

يتبادل الطرفان المعلومات والدراسات والبحوث حول تطوير الإجراءات الأمنية بالنسبة للنقل الجوي والبري والبحري في المطارات ومحطات سكك الحديد والموانئ والمنشآت الصناعية ومصادر الطاقة وغيرها من البنى التحتية المحتمل الاعتداء عليها .

المادة الرابعة

يتعاون الطرفان في مجال مكافحة الجرائم الاقتصادية كعمليات غسل الأموال وتزيف العملة والاختلاسات والاحتيالات المصرفية .

المادة الخامسة

يتم تحقيق التعاون بين الطرفين ضد الجريمة المنظمة ومنظماتها عبر تبادل المعلومات عن تلك المنظمات وعناصرها وأنشطتها التي تمس مصالح أي منهما والخطط والأساليب المستخدمة ضد تلك المنظمة .

التعاون لمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية وتهريبها

المادة السادسة

يقصد بالمواد المخدرة والمؤثرات العقلية طبيعية كانت أو تصنيعية: المواد المدرجة في الاتفاقية الوحيدة لمكافحة المخدرات (نيويورك، ٣٠ مارس ١٩٦١م)، وصيغتها المعدلة (٢٥ مارس ١٩٧٢م)، وفي الاتفاقية الخاصة بالمؤثرات العقلية (فيينا، ٢١ فبراير ١٩٧١م)؛ وفي اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية (فيينا، ٢٠ ديسمبر ١٩٨٨م)، وما أُلحق أو يلحق بذلك في إطار الأمم المتحدة .

المادة السابعة

يتعهد الطرفان بإقامة تعاون ثنائي فيما بينهما من أجل مكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية وتهريبها، والتي تستهدف أي من الطرفين أو تحاول المرور عبر إقليم أي منهما .

المادة الثامنة

يتخذ الطرفان عبر سلطاتهما المختصة الإجراءات المؤدية إلى إحكام الرقابة لمنع التهريب والاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية بين البلدين . ويتبادل الطرفان المعلومات والآراء بهذا الشأن، وما يتعلق بالوسائل والهويات والأنشطة المشبوهة لمنتجي المخدرات والمؤثرات العقلية ومهربيها ومروجيها .

المادة التاسعة

يتعهد الطرفان بالتعاون فيما بينهما في مجالات البحث والتحري وتقديم ما يساعد على إقامة الدعاوى في القضايا المتعلقة بالاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية وتهريبها .

المادة العاشرة

إذا ارتكب مواطن أحد الطرفين جريمة من جرائم المخدرات أو المؤثرات العقلية على إقليم الطرف الآخر، فعلى هذا الطرف أن يشعر دولة المتهم عند بدئه لإجراءاته القانونية بهذا الخصوص .

المادة الحادية عشرة

يتبادل الطرفان التقارير والتحليل الكيميائية الخاصة بالمواد المخدرة والمؤثرات العقلية المضبوطة داخل إقليم أي منهما في حالة كون الجريمة لها علاقة بشخص أو أكثر في إقليم الطرف الآخر، وكذا البيانات والمعلومات الخاصة بالمعامل المحظورة لتصنيع المخدرات والمؤثرات العقلية وخصائصها التقنية وأي معلومة ذات علاقة بالموضوع .

المادة الثانية عشرة

يتبادل الطرفان الدراسات والبحوث والنشرات والصور والأفلام والأنظمة السارية ذات العلاقة بمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية .

المادة الثالثة عشرة

يلتزم الطرفان بتسهيل عمليات التسليم المراقب بين البلدين أو عبر إقليميهما؛ لأجل القبض على متلقي المخدرات والمؤثرات العقلية وكل من له علاقة بالجريمة، على أن تبلغ الجهات المختصة كتابياً قبل البدء في العملية بوقت كافٍ .

المادة الرابعة عشرة

وفقاً للفقرة (٥) من المادة (الخامسة) من اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية (عام ١٩٨٨م)، يتفق الطرفان على أن يتم التصرف في الأموال والممتلكات المتحصلة من الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية التي تمت مصادرتها من قبل أيٍّ منهما، وفقاً للقوانين الداخلية والأنظمة الإدارية للطرف الذي قام بمصادرتها .

أحكام عامة

المادة الخامسة عشرة

يحدد الطرفان الجهات المختصة في كل منهما لغرض إجراء الاتصالات الهاتفية والتكسبية والفاكسية وغيرها، اللازمة لتبادل المعلومات في جميع الأمور الواردة في هذا الاتفاق .

المادة السادسة عشرة

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة تضم ممثلين من الطرفين تكون مهمتها تحقيق أغراض هذا الاتفاق والسعي لتطبيقه، وتجتمع كلما دعت الحاجة إلى ذلك بالتناوب بين البلدين .

المادة السابعة عشرة

يتعاون الطرفان في المجالات الواردة في هذا الاتفاق في إطار الأنظمة والقوانين والأحكام السارية في إقليم كل طرف، على ألا يؤثر هذا الاتفاق على الحقوق والالتزامات المترتبة عن أي اتفاقية ثنائية أو متعددة الأطراف يلتزم بها أي من الطرفين . ويتم تسوية أي خلافات قد تنشأ حول تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق عن طريق التشاور عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة الثامنة عشرة

لأي من الطرفين حق الرفض - بشكل كلي أو جزئي - لأي طلب للحصول على معلومات تقدم ضمن إطار هذا الاتفاق. وله أن يضع بعض الشروط على ذلك الطلب، وذلك إذا ما أُعتبر أن تحقيقه يمس سيادته أو أمنه أو مصالح الدولة الأساسية أو يخالف نظامه العام.

المادة التاسعة عشرة:

يتخذ الطرفان الإجراءات اللازمة للمحافظة على سرية المعلومات والمواد المتبادلة، ولا يجوز تسليم المعلومات والمواد المسلمة بموجب هذا الاتفاق لأي دولة أخرى إلا بموافقة الطرف الذي قام بتسليمها.

المادة العشرون:

يُصبح هذا الاتفاق نافذاً بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه.

المادة الحادية والعشرون:

مدة هذا الاتفاق ثلاث سنوات، وتتجدد تلقائياً ما لم يُبد أحد الطرفين رغبته في إنهائه عبر إشعار الطرف الآخر بصورة خطية عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثة أشهر على الأقل من إنهائه. ولا يؤثر ذلك على الطلبات المقدمة خلال سريان الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق في مدينة الرياض بتاريخ ١٤٣٣/٢/٩ هـ الموافق ٢٠١٢/١/٣ م من نسختين أصليتين باللغتين: العربية والإنجليزية، وكلا النصين متساويين في الحجية.

عن حكومة المملكة العربية السعودية



أحمد بن عبدالعزيز
نائب وزير الداخلية

عن حكومة مالطا



تونيو بورج
نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية